Porównanie tłumaczeń Izajasza 10:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Poślę go przeciw narodowi niegodziwemu i przeciw ludowi mojego gniewu wyprawiłem go, aby zgarniał łup i grabił zdobycz, i uczynił z niego miejsce deptane jak błoto na ulicy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poślę go przeciw narodowi niegodziwemu, wyprawię przeciw ludowi, na który się gniewam, aby zgarniał łup i brał zdobycz, i uczynił je miejscem deptanym jak błoto na ulicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyślę go przeciw obłudnemu narodowi, przeciw ludowi mojego gniewu przykażę mu, aby zebrał łup i zdobycz, aby zdeptał go, jak błoto na ulicach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na naród obłudny poślę go, a o ludu zapalczywości mojej przykażę mu, aby brał łup i wydzierał korzyści a położył go na podeptanie, jako błoto na ulicach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Do narodu zdradliwego poślę ji a na lud zapalczywości mojej rozkażę mu, aby pobrał łupy i rozchwytał korzyści, i uczynił go podeptanym jako błoto na ulicach. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posyłam ją przeciw narodowi bezbożnemu, przykazuję jej, aby lud, na który się zawziąłem, ograbiła i złupiła doszczętnie, by rzuciła go na zdeptanie, jak błoto na ulicach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poślę go przeciwko narodowi niegodziwemu i przeciwko ludowi mojego gniewu powołam go, aby brał łup i grabił, i podeptał go jak błoto na ulicy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Chcę ją posłać przeciwko bezbożnemu narodowi, przeciw ludowi, który wzbudza Mój gniew, aby doszczętnie go ograbiła i złupiła, by został podeptany jak uliczne błoto. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Posyłam ją przeciw bezbożnemu plemieniu, kieruję na lud, który gniew mój wzbudza, aby zebrała łupy i grabiła, aby rzuciła go na zdeptanie, jak uliczne błoto. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Posyłam ją przeciw bezbożnemu plemieniu, kieruję ją przeciw ludowi, który gniew mój wznieca, by złupiła łupy, zagrabiła grabież, by cisnąć go na stratowanie jak błoto uliczne. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я пішлю мій гнів на беззаконний нарід і моєму народові заповім зробити добич і розграблення і побити міста і покласти їх в порох. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Puszczam go na obłudny lud, wzywam go na naród Mojej zapalczywości, aby brał zdobycze, wydzierał łupy oraz dał go na podeptanie jak błoto ulic. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Poślę go przeciwko odstępczemu narodowi i przeciwko ludowi mego strasznego gniewu wydam mu nakaz, żeby wziął wielki łup i zagarnął wielką zdobycz, i uczynił z niego miejsce deptania, przypominające glinę na ulicach. |